



УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учёного совета

ОУП ВО «АТиСО»

«25» марта 2025 года протоколом № 9

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

**для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по
дисциплине (модулю)**

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ

**Направление подготовки
40.04.01 Юриспруденция**

**Направленность (профиль)
Корпоративный юрист**

**Квалификация выпускника
Магистр**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

Разработчики программы: к.с.н., доцент А.Е. Сидорова

Заведующий кафедрой филологии

А. Е. Сидорова

Декан социально-гуманитарного
факультета

Е. Г. Пономарева

«18» марта 2025 г.

«20» марта 2025 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	3
1.1 Планируемые результаты обучения по дисциплине.	3
1.2 Результаты освоения образовательной программы:	3
2. ПОКАЗАТЕЛИ УРОВНЕЙ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ.....	4
3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И КРИТЕРИИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	7
3.1 Контрольные вопросы для подготовки к экзамену (зачету) при проведении промежуточной аттестации по дисциплине.....	7
3.2 Практические задачи (задания, тесты) билетов для проведения промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
3.3 Курсовая работа/курсовой проект.....	9
3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы при проведении текущего контроля по дисциплине	10

1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Оценочные средства (ОС) является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся (в т.ч. по самостоятельной работе обучающихся, далее – СРО), освоивших программу данной дисциплины.

Целью оценочных средств является установление соответствия уровня подготовки обучающихся требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 40.04.01 Юриспруденция.

1.1 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Изучение дисциплины «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» направлено на формирование следующих компетенций:

универсальных компетенций и индикаторов их достижения:

Категория (группа) УК	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижений универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Обладает знаниями в области применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранных языках УК-4.2 Умеет осуществлять выбор необходимых коммуникационных средств и технологий для сбора информации и осуществлении делового общения, в том числе с иностранными партнерами УК-4.3 Владеет способностями эффективного практического использования современных коммуникационных технологий при академическом и профессиональном взаимодействии, в том числе на иностранных языках

1.2 Результаты освоения образовательной программы

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, а также приемлемый стиль делового общения;
- историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира.

Уметь:

- использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;
- различать уровни познания, понимает, что собой представляет мировоззрение, как оно формируется и по каким основаниям может быть типологизировано.

Навыки и/или опыт деятельности:

- способность осуществлять коммуникацию на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального общения в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий;
- способность ставить философские вопросы и видеть возможные направления их решения.

2. ПОКАЗАТЕЛИ УРОВНЕЙ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ НА ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ

Результатом освоения дисциплины «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование» является установление одного из уровней сформированности компетенций: высокий, повышенный, базовый, низкий.

Показатели уровней сформированности компетенций

Уровень	Универсальные компетенции	Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции
Высокий (количество баллов за освоение компетенции 8-9)	Сформированы четкие системные знания и представления по дисциплине. Ответы на вопросы оценочных средств полные и верные. Даны развернутые ответы на дополнительные вопросы. Обучающимся продемонстрирован высокий уровень освоения компетенции	Обучающимся усвоена взаимосвязь основных понятий дисциплины, в том числе для решения профессиональных задач. Ответы на вопросы оценочных средств самостоятельны, исчерпывающие, содержание вопроса/задания оценочного средства раскрыто полно, профессионально, грамотно. Даны ответы на дополнительные вопросы. Обучающимся продемонстрирован высокий уровень освоения компетенции
Повышенный (количество баллов за освоение компетенции 5-7)	Знания и представления по дисциплине сформированы на повышенном уровне. В ответах на вопросы/задания	Сформированы в целом системные знания и представления по дисциплине. Ответы на вопросы

Уровень	Универсальные компетенции	Общепрофессиональные/ профессиональные компетенции
	оценочных средств изложено понимание вопроса, дано достаточно подробное описание ответа, приведены и раскрыты в тезисной форме основные понятия. Ответ отражает полное знание материала, а также наличие, с незначительными пробелами, умений и навыков по изучаемой дисциплине. Допустимы единичные негрубые ошибки. Обучающимся продемонстрирован повышенный уровень освоения компетенции	оценочных средств полные, грамотные. Продemonстрирован повышенный уровень владения практическими умениями и навыками. Допустимы единичные негрубые ошибки по ходу ответа, в применении умений и навыков
Базовый (количество баллов за освоение компетенции 3-4)	Ответ отражает теоретические знания основного материала дисциплины в объеме, необходимом для дальнейшего освоения ОПОП. Обучающийся допускает неточности в ответе, но обладает необходимыми знаниями для их устранения. Обучающимся продемонстрирован базовый уровень освоения компетенции	Обучающийся владеет знаниями основного материала на базовом уровне. Ответы на вопросы оценочных средств неполные, допущены существенные ошибки. Продemonстрирован базовый уровень владения практическими умениями и навыками, соответствующий минимально необходимому уровню для решения профессиональных задач
Низкий (количество баллов за освоение компетенции менее 3)	Демонстрирует полное отсутствие теоретических знаний материала дисциплины, отсутствие практических умений и навыков	

Шкала оценки для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

№ п/п	Оценка за ответ	Характеристика ответа
1	Отлично	<ul style="list-style-type: none"> – полно раскрыто содержание материала; – материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности; – продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала; – точно используется терминология;

		<ul style="list-style-type: none"> – показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; – ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; – продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; – продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы; – допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию. <p>- количество баллов за освоение компетенций от 8 до 9</p>
2	Хорошо	<ul style="list-style-type: none"> – вопросы излагаются систематизировано и последовательно; – продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; – продемонстрировано усвоение основной литературы. – ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «отлично», но при этом имеет один из недостатков: в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. <p>- количество баллов за освоение компетенций от 5 до 7</p>
3	Удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; – усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам; – имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; – при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации; – продемонстрировано усвоение основной литературы. <p>- количество баллов за освоение компетенций от 3 до 4</p>
4	Неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> – не раскрыто основное содержание учебного материала; – обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; – допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов

		- не сформированы компетенции, умения и навыки, количество баллов за освоение компетенций менее 3. - отказ от ответа или отсутствие ответа
--	--	--

Шкала оценки в системе «зачтено – не зачтено»

№ п/п	Оценка за ответ	Характеристика ответа
1	Зачтено	Достаточный объем знаний в рамках изучения дисциплины В ответе используется научная терминология. Стилистическое и логическое изложение ответа на вопрос правильное Умеет делать выводы без существенных ошибок Владеет инструментарием изучаемой дисциплины, умеет его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Ориентируется в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине. Активен на практических (лабораторных) занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий. Количество баллов за освоение компетенций от 3 до 9
2	Не зачтено	Не достаточно полный объем знаний в рамках изучения дисциплины В ответе не используется научная терминология. Изложение ответа на вопрос с существенными стилистическими и логическими ошибками. Не умеет делать выводы по результатам изучения дисциплины Слабое владение инструментарием изучаемой дисциплины, не компетентность в решении стандартных (типовых) задач. Не умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине. Пассивность на практических (лабораторных) занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий. Не сформированы компетенции, умения и навыки. Количество баллов за освоение компетенций менее 3. Отказ от ответа или отсутствие ответа.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА И КРИТЕРИИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1 Контрольные вопросы для подготовки к экзамену (зачету) при проведении промежуточной аттестации по дисциплине

1. Цели и задачи специального перевода.
2. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода.
3. Особенности перевода текстов профессиональной направленности.
4. Грамматические и стилистические приемы в процессе профессионально-ориентированного перевода.
5. Реферированный и аннотированный перевод, особенности и сложности.
6. Реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности.
7. Правила написания реферативной сводки на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически.

8. Алгоритм подготовки вывода, заключения, предложения на основе отреферированных материалов.
9. Особенности специальной профессиональной терминологии.
10. Лексико-грамматическая природа и структурно-семантическое построение иностранных терминов текстов профессиональной направленности и их интерпретаций на русском языке.

Критерии оценки изложены в разделе 2 настоящих ОС

3.2 Практические задачи (задания, тесты) билетов для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный формат текста для перевода с английского языка на русский язык (первый вопрос билета).

Text №1

UK Exchange Rates

The exchange rate is the price of one currency in terms of another. The exchange rate for sterling is conventionally defined as the number of units of another currency, such as the dollar, that it takes to purchase one pound sterling on the foreign exchange market. In the market, however, it is usually quoted as the number of units of the domestic currency that it takes to purchase one unit of foreign currency. In general terms the sterling exchange rate is perhaps the most important 'price' in the UK economic system. It affects the standard of living, because it determines how many goods we can get for what the British sell abroad. It influences the price of UK exports and hence their sales, thereby determining output and jobs in the export industries. It structures the extent to which imports can compete with home-produced goods, and thereby affects the viability of UK companies.

Text №2

Human Rights

The women's rights movement succeeded in gaining for many women the right to vote. National liberation movements in many countries succeeded in driving out colonial powers. The modern human rights movement didn't invent any new principles. It was different from what preceded it primarily in its explicit rejection of political ideology and partisanship, and its demand that governments everywhere, regardless of ideology, adhere to certain basic principles of human rights in their treatment of their citizens. This appealed to a large group of people many of whom were politically inactive, not interested in joining a political movement, not ideologically motivated. They were simply outraged that any government dared abuse, imprison, torture, and often kill human beings whose only crime was in believing differently from their government and saying so in public. They took to writing letters to governments and publicizing the plights of these people in hopes of persuading or embarrassing abusive governments into better behavior.

Text №3**Mass Culture**

The twenty-first century is beginning as the century of culture, with the differences, interactions, and conflicts among cultures taking centre stage. This has become manifest, among other ways, in the extent to which scholars, politicians, economic development officials, soldiers, and strategists are all turning to culture as a central factor in explaining human social, political, and economic behavior. In short, culture counts, with consequences for both good and evil. If culture counts, what is it? Culture is one of the most ambiguous, most debated words or concepts in the social science lexicon. There is little agreement on what it means or implies. The concept of culture arouses passion. People - ordinary people, extraordinary people, and politicians - often discuss the concept of culture with ferocity. Scholars warned against getting bogged down in debating definitions.

Критерии оценки изложены в разделе 2 настоящего ФОС

3.3 Курсовая работа/курсовой проект

Не предусмотрено учебным планом.

**Форма билета для проведения промежуточной аттестации (зачета)
по дисциплине**

**Образовательное учреждение профсоюзов
высшего образования
«Академия труда и социальных отношений
(АТиСО)»**

40.04.01 Юриспруденция
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Кафедра филологии
(наименование кафедры)

Дисциплина «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование»

БИЛЕТ №1

- 1.Переведите текст с английского языка на русский язык. Объясните использованные приемы перевода.
- 2.Будьте готовы обсудить тему «Цели и задачи специального перевода».

Заведующий кафедрой _____ И.О.Фамилия
(подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.

3.4 Типовые контрольные задания или иные материалы при проведении текущего контроля по дисциплине

Эссе по дисциплине «Специальный перевод. Реферирование и аннотирование»

Темы эссе

1. Теоретические аспекты специального перевода
2. Особенности перевода текстов профессиональной направленности
3. Реферирование как совершенный метод обработки информации
4. Алгоритм аннотирования и реферирования
5. Изучение специальной профессиональной терминологии

Критерии оценки уровня сформированности компетенций при проверке эссе:

- оценка «отлично»: содержание работы полностью соответствует теме. Тема глубоко и аргументировано раскрыта. Используются дополнительные материалы, необходимые для ее освещения. Работа структурно выдержана. Мысли изложены логически, последовательно, стилистика соответствует содержанию. Фактические ошибки отсутствуют. Заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;

- оценка «хорошо»: тема эссе достаточно полно и убедительно раскрыта, есть незначительные замечания. Использовано достаточное количество источников и литературы. Текст изложен логически, структура выдержана, использован литературный язык и профессиональная терминология. Недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис. Имеются единичные фактические неточности. Заключение содержит выводы, вытекающие из содержания основной части;

- оценка «удовлетворительно»: тема эссе в основном раскрыта. Дан верный, но недостаточно полный ответ. Имеются отклонения от темы, отдельные ошибки, неточности, в том числе фактологические. Обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения. Материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения. Выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;

- оценка «неудовлетворительно»: тема эссе полностью нераскрыта. Изложение нелогично, много фактологических, речевых, стилистических и других ошибок. Присутствуют многочисленные заимствования из источников. Выводы отсутствуют либо не связаны с основной частью работы.